

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 42 (2015)
Heft: 160

Artikel: Le ranz des vaches : lyôba
Autor: Bovigny, Albert
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1045224>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LE RANZ DES VACHES - LYÔBA

Transcription d'Albert Bovigny (FR)

Voir aussi «Tradition vivante» en pages 110-113

- | | |
|--|--|
| 1. <i>Lè j'armayi di Kolonbètè</i>
<i>Dè bon matin chè chon lèvà.</i> | Les armaillis des Colombettes
De bon matin se sont levés. |
| 2. <i>Kan chon vinyê i Bachè j'Ivouè</i>
<i>Tsankro lo mè ! n'an pu pachâ.</i> | Quand ils sont arrivés aux Basses-Eaux
Le chancre me ronge ! Ils n'ont pu
passer. |
| 3. <i>Tyè fan no ché mon pouro Piéro ?</i>
<i>No no chin pâ mô l'inrinbyâ.</i> | Pauvre Pierre, que faisons-nous ici ?
Nous ne sommes pas mal embourbés
(ou «empêtrés») |
| 4. <i>Tè fô alâ fiêr a la pouârta,</i>
<i>A la pouârta dè l'inkourâ.</i> | Il te faut aller frapper à la porte,
A la porte du curé. |
| 5. <i>Tyè voli vo ke li dyécho</i>
<i>A nouthron brâvo l'inkourâ ?</i> | Que voulez-vous que je lui dise
A notre brave curé ? |
| 6. <i>I fô ke dyéchè ouna mècha</i>
<i>Po ke no l'y pouéchan pachâ.</i> | Il faut qu'il dise une messe
Pour que nous puissions passer |
| 7. <i>L'y è j'elâ fiêr a la pouârta</i>
<i>È l'a de dinche a l'inkourâ:</i> | Il est allé frapper à la porte
Et il a dit ceci au curé: |
| 8. <i>I fô ke vo dyécho ouna mècha</i>
<i>Po ke no l'y puéchan pachâ.</i> | Il faut que vous disiez une messe
Pour que nous puissions passer. |
| 9. <i>L'inkourâ li fâ la rèponcha :</i>
<i>Pouro frâre che te vou pachâ,</i> | Le curé lui fit sa réponse :
Pauvre frère, si tu veux passer, |
| 10. <i>Tè fô mè bayi ouna motèta</i>
<i>Ma ne tè fô pâ l'èhyorâ.</i> | Il te faut me donner un petit fromage
Mais sans écrémer le lait. |
| 11. <i>Invouyi no vouthra chèrvinta</i>
<i>No li farin on bon pri grâ.</i> | Envoyez-nous votre servante
Nous lui ferons un bon fromage gras. |
| 12. <i>Ma chèrvinta l'è tru galéja</i>
<i>Vo porâ bin la vo vouêrdâ.</i> | Ma servante est trop jolie
Vous pourriez bien la garder. |
| 13. <i>N'ôchi pâpouêre, nouthron prithre,</i>
<i>No n'in chin pâ tan afamâ.</i> | N'ayez pas peur, notre curé,
Nous n'en sommes pas si affamés. |
| 14. <i>Dè tru molâ vouthra chèrvinta</i>
<i>Fudrè èpè no konfèchâ.</i> | De trop «moler» votre servante
Il faudra bien nous confesser. |
| 15. <i>Dè prindre le bin dè l'èlyije</i>
<i>No ne cherin pâ pèrdenâ.</i> | De prendre le bien de l'Eglise
Nous ne serions pas pardonnés. |
| 16. <i>Rètouârna t'in mou pouro Piéro</i>
<i>Deri por vo on'Avé Maria.</i> | Retourne-t'en, mon pauvre Pierre
Je dirai pour vous un Ave Maria. |

17. *Prou bin, prou pri i vo chouèto
Ma vinyi mè chovin trovâ.*
18. *Piéro rêvin i Bâchè j'Ivouè
È to le trin l'a pu pachâ.*
19. *L'y an mè le kiô a la tsoudère
Ke n'avan pâ la mityi aryâ.*

Premi redzingon

1-3-5-7-9-11-13-15-17-19 :
Lyôba, lyôba, por aryâ (bis).

Vinyidè totè, byantsè, nêre,

Rodzè, mothêlè, dzouvenè ôtrè,

*Dèjo chti tsâno, yô vo j'âryo,
Dèjo chti trinbyo, yô i trintso,*

Lyôba, lyôba, por aryâ (bis).

Chèkon redzingon

2-4-6-8-10-12-14-16-18 :
Lyôba, lyôba, por aryâ (bis).

*Lè chenayirè van lè premirè,
Lè totè nêrè van lè dêrêrè
Lyôba, lyôba, por aryâ (bis).*

Beaucoup de biens et de fromages
vous souhaite

Mais venez souvent me trouver.
Pierre revient aux Basses-Eaux
Et tout le train a pu passer
Ils ont mis le kio à la chaudière
Avant d'avoir à moitié trait

Premier refrain

1-3-5-7-9-11-13-15-17-19 :
*Lyôba, lyôba (appel des vaches)
pour traire (bis).*

Venez toutes, les blanches, les
noires,
Les rouges, les étoilées sur la tête,
les jeunes, les autres,
Sous ce chêne où je vous trais,
sous ce tremble où je fabrique le
fromage,
Lyôba, lyôba, pour la traite (bis).

Second refrain

2-4-6-8-10-12-14-16-18 :
*Lyôba, lyôba (appel des vaches)
pour traire (bis).*
Les sonnaillères vont les premières,
Les toutes noires vont les dernières.
Lyôba, lyôba, pour la traite (bis).



Société cantonale
des patoisants
fribourgeois et le
nouveau diction-
naire. Photo Bretz,
Poya 2013.